

Э.Р. Тенишев

Карачаево-балкарско-русский словарь

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
Э1

Э1 **Э.Р. Тенишев**
Карачаево-балкарско-русский словарь / Э.Р. Тенишев – М.: Книга по Требованию, 2023. – 832 с.

ISBN 978-5-458-23874-8

Словарь содержит около 30 тыс. слов современного литературного карачаево-балкарского языка. Приводится большое количество словосочетаний, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Представлена также общеупотребительная специальная терминология. В качестве приложения к словарю дан краткий грамматический очерк карачаево-балкарского языка, составленный доктором фил. наук, проф. М. А. Хабичевым. Словарь предназначен для широкого круга читателей: преподавателей и учащихся средней и высшей школы, переводчиков, работников печати, радио и телевидения. Представляет большой интерес для тюркологов.

ISBN 978-5-458-23874-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Карачаево-балкарско-русский словарь» подготовлен Карачаево-Черкесским научно-исследовательским институтом истории, филологии и экономики и является первой крупной лексикографической работой, в которой представлен основной фонд лексики карачаево-балкарского языка.

Словарь создан на базе языка карачаевцев, проживающих в Карачаево-Черкесской автономной области Ставропольского края (по переписи 1979 г. численность 131 тыс. чел.), и балкарцев, проживающих в Кабардино-Балкарской АССР (численность 66 тыс. чел.). Карачаевцы и балкарцы, как и многие другие народы, при Советской власти обрели возможность для всестороннего развития своей культуры, в том числе и своего языка. Став предметом обучения и преподавания в школе, средством литературно-художественного творчества, карачаево-балкарский язык получил все условия для своего развития. В дореволюционный период карачаево-балкарский язык был в основном языком бытового общения и устного народного творчества.

Дальнейшее формирование языка карачаевцев и балкарцев происходит благодаря развитию экономики, научно-техническому прогрессу, с одной стороны, и развитию культуры народа, с другой стороны. Богатые фольклорные традиции, а также традиции основоположников карачаево-балкарской литературы — Кязима Мечиева, Касбота Кочкарова, Хасана Аппаева, Азрета Уртенова, Иссы Каракотова и других нашли свое продолжение в самобытном творчестве карачаевских и балкарских писателей и поэтов 60—80 гг. и обогатились опытом русской и советской литературы. Выдающимся явлением в литературной жизни как карачаевцев и балкарцев, так и всего советского народа стало творчество балкарского писателя Кайсына Кулиева, который наряду с Мустаем Каримом, Расулом Гамзатовым, Давидом Кугультиновым, Эдуардасом Межелайтисом и другими мастерами слова является гордостью советской многонациональной литературы. Советскому читателю известны имена поэтов карачаевки Халимат Байрамуковой и балкарки Танзили Зумакуловой, прозаиков и поэтов Османа Хубиева, Керима Отарова, Берта Гуртуева и Муссы Батчаева. Их произведения также сыграли большую роль в дальнейшем развитии карачаево-балкарского литературного языка.

Развитию карачаево-балкарского языка способствовали публикации устного народного творчества карачаевцев и балкарцев. Памятниками духовной и языковой культуры этих народов являются «Антология карачаевской поэзии» и «Антология балкарской поэзии», сборники сказок, народных песен, афористической поэзии, издававшиеся в Кабардино-Балкарии, в Карачаево-Черкесии, а также в Москве.

Язык карачаевцев и балкарцев постоянно обогащается благодаря взаимодействию с другими языками, и в первую очередь, с русским языком как языком межнационального общения. Русский язык стал для карачаевцев и балкарцев, как и для многих других народов Советского Союза вторым языком. По данным переписи населения 1979 года, более 3/4 карачаевцев и балкарцев свободно владеют русским языком. Русский язык является могучим средством приобщения карачаевского и балкарского народов к достижениям русской, многонациональной советской и мировой культуры. Вместе с тем русский язык оказывает влияние на развитие родного языка карачаевцев и балкарцев, на его структуру. Развитие экономики и культуры, всесторонние контакты между людьми разных национальностей в быту, в учебных заведениях и на производстве, связанное с этим стремление к знанию русского языка создают благоприятные условия для взаимного влияния языков, для обогащения национального языка новыми словами. Этот процесс, начавшийся в первые годы социалистического строительства, интенсивно продолжался на всех его этапах и остается важным источником обогащения карачаево-балкарского языка. Характерно, что на более ранних этапах взаимодействия языков слова из русского языка входили в карачаево-балкарский, претерпевая при этом значительные фонетические изменения; в последние же десятилетия усиливается тенденция к заимствованию русских и интернациональных слов в русской форме. Под влиянием русского языка в карачаево-балкарском языке сформировались новые области терминологии: общественно-политическая, научно-техническая, научно-педагогическая и др.; идет процесс расширения семантики общеупотребительной лексики; слова и соче-

тания, ранее имевшие сугубо бытовое употребление, приобретают новые значения. Так, карачаево-балкарское слово *инъир* *вечер, сумерки* расширило свое значение и выступает в составе словосочетаний, обозначающих общественные понятия: *шохлакхну инъири вечер дружбы, соруула бла джууабланы инъири вечер вопросов и ответов*. В карачаево-балкарском языке бытовало слово *сохта* в значении *ученик*. Теперь оно почти архаизм, ибо носители карачаево-балкарского языка чаще пользуются словом *окууучу*, соответствующим русскому *учащийся*. В современном языке параллельно употребляются карачаево-балкарские и заимствованные слова. В словаре это явление широко представлено:

учитель *учитель*; *тж. устаз*; ...

часть 1) ... 2) *воен. часть ж; тж. аскер бёлек*; ...

Говоря о современном состоянии языка карачаевцев и балкарцев, нельзя не сказать о степени его изученности. До Великого Октября целенаправленного изучения и глубокого исследования карачаево-балкарского языка не было. Можно назвать имена отдельных ученых, которые в той или иной степени проявили интерес к карачаево-балкарскому языку в дореволюционное время. Это русский учитель А. И. Кириченко, который в 1897 году составил небольшой русско-карачаевский словарь, рукопись которого была обнаружена в 60-е годы в архивах Грузии. В 1908—1916 гг. венгерский ученый В. Прёле опубликовал несколько работ о карачаево-балкарском языке. Другой венгерский ученый Ю. Немет в 1911—1912 гг. также занимался изучением карачаево-балкарского языка. Интерес венгерских ученых к этому языку, вероятно, был не случаен. Исследования последних лет в области истории, археологии и языкознания, проведенные учеными Карачаево-Черкесии, Кабардино-Балкарии, а также Болгарии и Венгрии, обнаруживают этнические связи карачаевцев и балкарцев с болгарами и венграми. К дореволюционным работам по карачаево-балкарскому языку относится также «Краткий очерк грамматики горского языка балкар» русского ученого Н. А. Караулова.

В предисловии к «Русско-карачаево-балкарскому словарю» (М., 1965 г.) справедливо сказано: «Немногочисленные дореволюционные исследования были рассчитаны на узкий круг ученых, поэтому мало чем способствовали широкому изучению карачаево-балкарского языка вообще и его лексики в частности, да и не могли способствовать этому, так как отсутствовали условия для развития самого языка и приобщения его носителей к просвещению и культуре».

Только в советское время карачаево-балкарский язык стал объектом пристального внимания. Известно, что изучение языков, создание письменности, развитие школы, печати, литературы с первых же дней стали на уровень государственных задач Советской власти. Партия направляла на это усилия всех советских ученых, работающих в области языкознания.

Карачаево-балкарское языкознание в 20—30 гг. связано с именами А. К. Боровкова, Г. П. Сердюченко, Р. Шаумяна и др. Первым ученым из среды карачаевцев и балкарцев стал У. Дж. Алиев — известный революционер и общественный деятель. Науче известны его работы по истории Северного Кавказа и Карачая. Он же является автором «Граматики карачаево-балкарского языка» — первого системного описания грамматического строя данного языка. Однако как самостоятельная наука карачаево-балкарское языкознание начинает складываться только в 60-е годы, когда началось по-настоящему глубокое изучение карачаево-балкарского языка. В этом важном деле огромную помощь оказали научные центры Москвы, Ленинграда, Баку. Большой вклад в организацию изучения и в само изучение карачаево-балкарского языка в этот период внесли известные советские ученые Н. А. Баскаков, А. Н. Кононов, Э. Р. Тенишев, М. Ш. Ширалиев и др. При их помощи и под их руководством в эти годы созданы научные грамматики, подготовлен большой отряд научных кадров, изданы фундаментальные монографические исследования, проделана большая работа по дальнейшему совершенствованию алфавита и орфографии карачаево-балкарского языка. Карачаево-балкарское языкознание этих лет связано с именами целого ряда ученых, карачаевцев и балкарцев: У. Б. Алиев — первый доктор филологических наук, профессор; доктора филол. наук А. М. Аппаев, М. А. Хабишев, И. Х. Ахматов, Ж. М. Гузеев; кандидаты филологических наук И. Х. Урусбиев, Х. И. Суюнчев, Ш. Х. Акбаев, С. А. Гочияева и др., внесшие большой вклад в исследование карачаево-балкарского языка.

Ныне карачаево-балкарский язык является объектом изучения в секторах карачаево-балкарского языка Кабардино-Балкарского и Карачаево-Черкесского научно-исследовательских институтов, на кафедрах национальных языков Кабардино-Балкарского государственного университета и Карачаево-Черкесского государственного педагогического института. Карачаево-балкарский язык преподается в школах, в педагогических училищах и институтах. На нем выходят газеты «Леннини байрагы» («Знамя Ленина») в Карачаево-Черкесии и «Коммунизмге жол» («Путь к коммунизму») в Кабардино-Балкарии, ведутся радио- и телепередачи, издаются журналы «Шуэхлукъ» («Дружба») и «Минъи-Тау» («Эльбрус») в Кабардино-Балкарии, издательствами Кабардино-Балкарии и Карачаево-Черкесии ежегодно публикуются романы, повести, сборники стихов и т. п.

Особо следует сказать о лексикографической работе в области карачаево-балкарского языка. Создание словарей на младописьменных языках входило в число первоочередных задач языкового строительства, ибо это было связано не только с задачами претворения в жизнь культуры революции, но и ускорением процесса социального и экономического развития народов. Исходя из

этого, подготовка и издание словарей постоянно были в центре внимания научно-исследовательских учреждений и отдельных научных работников. Так, в 1940 г. был издан «Русско-балкарский школьный справочный словарь», а в 1941 г. — «Русско-карачаевский словарь», которые имеют одну и ту же русскую часть небольшого объёма. Предпринимались попытки создания и карачаево-балкарско-русского словаря, но по разным причинам он не был издан.

В Карачаево-Черкесском НИИ истории, филологии и экономики был подготовлен и издан издательством «Советская Энциклопедия» в 1965 г. «Русско-карачаево-балкарский словарь» (95 а. л.) под редакцией Х. И. Суюнчева и И. Х.-М. Урусбиева. В словаре представлено около 35 тыс. русских слов с переводом на карачаево-балкарский язык. Издание словаря явилось крупным событием в культурной жизни карачаевцев и балкарцев. Словарь и по сей день оказывает большую помощь ученым, журналистам, переводчикам, преподавателям, студентам и учащимся средней школы в освоении как русского, так и карачаево-балкарского языков.

В последние годы в Кабардино-Балкарии и в Карачаево-Черкесии ведется интенсивная лексикографическая работа в области карачаево-балкарского языка. Создаются словари разного типа: орфографические, терминологические, фразеологические и др. В рамках этой программы создан и настоящий первый «Карачаево-балкарско-русский словарь», подготовленный в Карачаево-Черкесском научно-исследовательском институте истории, филологии и экономики. В Кабардино-Балкарском научно-исследовательском институте истории, филологии и экономики завершено составление «Толкового словаря карачаево-балкарского языка».

Перед составителями словаря стояла задача максимально полно представить словарный состав современного карачаево-балкарского литературного языка, а также наиболее употребительную часть разговорной лексики и архаизмы. Составители стремились как можно точнее выявить значения карачаево-балкарских многозначных слов, их употребление в составе свободных и устойчивых словосочетаний. В словаре представлен богатый материал фразеологизмов, пословиц, поговорок, загадок.

Непосредственным материалом составления словаря послужила созданная в секторе карачаево-балкарского и ногайского языков Карачаево-Черкесского научно-исследовательского института картотека, насчитывающая около 350 тыс. карточек-цитат из художественной литературы, произведений устного народного творчества, учебной и научно-популярной литературы, из периодической печати.

В словаре насчитывается около 30 тысяч слов. В это число не входит большое количество сложных образований, представляющих собой сочетания двух и более компонентов с единым значением, которые приведены внутри словарных статей по первому компоненту. Например, сложное слово *таш макъа черепах* включено в статью *таш*; *суӱ уста искусный*, *суӱ анасы водной* — в статью *суӱ*; *хант юй столовая, кухня* — в статью *хант*. В статье *таӱ* даны сложные слова: *таӱ къумукълу аварец*, *таӱ къумукъ тиширӱ аварка*, *таӱ къумукъ тил аварский язык*, *таӱ теке тур*; *таӱ тил горский язык* (о балкарском языке). В некоторых статьях число сложных слов достигает 15—20 (в статье *агъач дерево* около 30). Таким образом, количество слов в словаре гораздо больше указанного на титуле.

В словарь включены заимствованные термины, которые вошли в карачаево-балкарский язык как равноправная часть его лексики.

Составители словаря в процессе работы сталкивались и с определенными трудностями, которые объяснялись в основном недостаточной разработанностью отдельных теоретических разделов грамматики карачаево-балкарского языка. Затруднение вызывали вопросы, связанные с дифференциацией отдельных именных и глагольных форм. Так, формы на *-гъан/-ген*, грамматически представляющие причастия, нередко имеют значение существительных и прилагательных: *бишген сваренный*, но *бишген алма спелое яблоко*; *аӱругъан болеющий*, но *аӱругъаннъа къараргъа ухаживать за больным*. В словаре сделана попытка разграничить эти случаи и выделить значения причастий, прилагательных и существительных, формально не разграниченных.

Представляло трудность и нахождение переводов широко распространенных в карачаево-балкарском языке именных и отглагольных образований (отвлеченных существительных и имен действия): *бармакълыкъ отвлеч. к барыргъа*; *юйлюк отвлеч. к юй*; *джюнюк отвлеч. к джюн*; *кнӱмлкн отвлеч. к кнӱим*; *барыӱ и. д. к барыргъа*; *ойнатыӱ и. д. к ойнатыргъа*. Такого рода образования в словаре даются последовательно от глаголов и от имен, но переводы при них даются не всегда из-за отсутствия русских эквивалентов. В лучшем случае делаются попытки пояснить значения этих слов путем приведения иллюстративного материала с приближенным переводом.

Сказывалось и отсутствие специальных разработок по отраслевой терминологии, что отразилось на переводе отдельных ботанических, зоологических и других названий.

Немалую трудность в работе над словарем представляла также нерешенность некоторых проблем орфографии.

«Карачаево-балкарско-русский словарь» составлен сотрудниками КЧНИИ кандидатами филологических наук С. А. Гочняевой (буквы Б, Г, Гъ, Д, Ж, З, И, К, О, П, Р, С, У, Х, Ч, Ю) и Х. И. Суюнчевым (буквы А, В, Дж, Е, Е, Къ, Л, М, Н, Т, Ф, Ц, Ш, Щ, Ы, Э, Я). В словаре отражены расширения в лексике карачаевцев и балкарцев без претензии на полноту их охвата. Научный сотрудник Кабардино-Балкарского НИИ, кандидат филологических наук И. М. Отаров отметил карачаизмы, дополнил словарь балкаризмами, уточнил их переводы и составил список балкарских

фамилий. «Краткий грамматический очерк карачаево-балкарского языка» составлен доктором филологических наук, профессором М. А. Хабичевым. Научное руководство при составлении словаря осуществлял член-корреспондент АН СССР Э. Р. Тенишев.

Словарь рецензировали: доктор филологических наук, профессор М. А. Хабичев, кандидат филологических наук Е. А. Поцелуевский, писатели О. А. Хубиев и Х. Б. Байрамукова, сотрудники сектора карачаево-балкарского языка Кабардино-Балкарского научно-исследовательского института. Институт выражает благодарность этим товарищам, а также лицам, оказавшим большую помощь в сборе материала: Алиеву С. Ч., Текееву И. К., Лайпанову С. З., Салпагаровой К., Узденову Х., Байчорову С. Я., Шамаинову И. М.

Настоящий «Карачаево-балкарско-русский словарь» предназначается для широкого круга читателей: преподавателей и учащихся средней и высшей школы, работников печати, радио, телевидения, а также научных работников, исследующих карачаево-балкарский язык.

Замечания и предложения по словарю просьба направлять по адресам: 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5, издательство «Русский язык»; 357100, Черкесск, проспект В. И. Ленина, 15, Карачаево-Черкесский научно-исследовательский институт истории, филологии и экономики.

Ордена Почёта Карачаево-Черкесский научно-исследовательский институт истории, филологии и экономики

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Карачаево-балкарские

- А к б а е в И. Тылмач. Русско-карачаевский словарь. Баталпашинск, 1926
- А н т о н о в - С а р а т о в с к и й В. П. Русско-балкарский разговорный справочник. Нальчик, 1930
- Д ж и к и я С. С. Об одном рукописном «Русско-карачаевском словаре». Сборник трудов Карачаево-Черкесского госпединститута, вып. 2, Нальчик, 1959
- Ж а б о е в М. Т. Русско-балкарский словарь к хрестоматии для VI класса национальных школ. Нальчик, 1963
- Ж а р а ш у е в а З. К. Материалы по карачаево-балкарской фразеологии. Нальчик, 1968
- К а р а у л о в Н. А. Краткий очерк грамматики горского языка балкар. Сборник для описания местностей и племен Кавказа, т. 42. Тифлис, 1912.
- К и р и ч е н к о Н. И. Русско-карачаевский словарь — рукопись объемом ≈ 5 а. л. Составлен в 1897—1899 гг. См. Джикия С. С. Об одном...
- К у а ш е в а Т. Х., С о т т а е в А. Х. Русско-кабардино-балкарский разговорник. Нальчик, 1960
- Къарачай-малкъар тилни орфография сёзлюгю/Сост. Ж. М. Гузеев, А. М. Созаев. Нальчик, 1980
- Л а й п а н о в Х. О., Т о х ч у к о в Х. Т. Русско-карачаевский словарь. Микоян-Шахар, 1941
- Материалы и исследования по балкарской диалектологии, лексике и фольклору. Тексты. Переводы. Комментарии. Словарь. Под ред. А. Ю. Бозиева. Нальчик, 1962
- Орус-малкъар политика-терминология сёзлюк/Сост. Х. Кациев и Х. Малкондуев. Нальчик, 1961
- Орфография сёзлюк/Сост. Х. И. Суюнчев и С. А. Гочияева. Черкесск, 1980
- Русско-балкарский школьный справочный словарь. Нальчик, 1940.
- Русско-карачаево-балкарский словарь/Под ред. Х. И. Суюнчева и И. Х. Урусбиева. М., 1965
- Русско-карачаевский словарь обществено-политической терминологии/Под ред. М. А. Хабищева. Черкесск, 1980
- Т е к е л а н ы И. Къ. Къарачай тилни фразеология сёзлюгю. Черкесск, 1984
- Ш а у м я н Р. Балкарская лексика — материалы для балкарско-русского словаря. В кн.: Языки Северного Кавказа и Дагестана, т. I. М.—Л., 1935
- N e m e t h G. Kumük tanulman yok I, Resz: Kumük es Balkar szojegezék (Kumükisches und Balkarisches Wörterverzeichnis). Keleti Szemle, Bd. XII, Budapest, 1911
- P r ö h l e W. Karatschaische Studien. Keleti Szemle, t. X, Budapest, 1909; Karatschaisches Wörterverzeichnis. Keleti Szemle, t. X, Budapest, 1908; Balkarische Studien, Keleti Szemle, t. XV—XVI, Budapest, 1914—1916

Русские словари

- Словарь русского языка. В 4-х т. 2-е изд. М., 1981—1984
- Словарь современного русского языка. М.—Л.: 1950—1965 Т. 1—17
- Толковый словарь русского языка/Под редакцией Д. Н. Ушакова. М., 1935—1940. Т. 1—4
- О ж е г о в С. И. Словарь русского языка/Под ред. Н. Ю. Шведовой. 18-е изд. М., 1986
- Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х годов/Под ред. Н. З. Котеловой и Ю. С. Сорокина. М., 1971
- Д а л ь В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. 6-е изд. М., 1956. Т. 1—4
- Политехнический словарь/Гл. ред. И. И. Артоболевский. М., 1976

Словарь синонимов русского языка/Под ред. А. П. Евгеньевой. Л., 1970—1971. Т. 1—2
Фразеологический словарь русского языка/Под ред. А. И. Молоткова. М., 1978
Советский энциклопедический словарь. М., 1986

Словари других тюркских языков

Ю д а х и н К. К. Киргизско-русский словарь. М., 1965
Татарско-русский словарь. М., 1966
Турецко-русский словарь/Под ред. Э. М.-Э. Мустафаева и Л. Н. Старостова. М., 1977
Узбекско-русский словарь/Гл. ред. А. К. Боровков. М., 1959
Н а д ж и п Э. Н. Уйгурско-русский словарь/Под ред. Т. Р. Рахимова. М., 1968
Русско-узбекский словарь/Под ред. Р. Абдурахманова. М., 1954.

О СТРУКТУРЕ СЛОВАРЯ

1. **Заглавные** карачаево-балкарские слова расположены в алфавитном порядке.

Каждое слово (в том числе и сложное слово, пишущееся через дефис) со всем относящимся к нему материалом образует самостоятельную словарную статью.

2. В примерах и фразеологии знак ~ (тильда) заменяет заглавное слово. При именах существительных, где указывается озвончение конечного согласного, тильда заменяет слово в его фонетически измененной форме:

тил I) язык; **агъаргъан** ~ обложенный язык; ...

ёзек (-ги) I)... стёржень *м*; сердцевина; **агъачны** ~и сердцевина дёрева; ...

Двухбуквенные слова тильдой не заменяются:

бу I) *указ. мест.* ётот, ёта, ёто; ... **бу заманда** в ёто время

3. **Омонимы**, т. е. слова, одинаковые по написанию и произношению, но разные по значению, даются отдельными словарными статьями и обозначаются светлыми римскими цифрами:

согъаргъа I играть, ... аккомпанировать...

согъаргъа II ткать *что*

согъаргъа III I) бить, ударять...

4. В пределах статьи разные грамматические категории карачаево-балкарских слов разделяются **чёрными арабскими цифрами с точкой**, а лексические значения — **светлыми арабскими цифрами со скобкой**. Разные значения фразеологического материала отделяются **русскими светлыми буквами со скобкой**:

къонъурау I. 1) колокол...; 2) звонóк; ~ **къагъаргъа** а) звонить в колокол; б) дать звонóк; .

2. звонкий; ~ **ауаз** звонкий гóлос

5. В пределах значения синонимические эквиваленты перевода даются через запятую, более далёкие синонимы — через точку с запятой.

6. Переводы значений слов или словосочетаний по мере необходимости могут поясняться; пояснение даётся постпозитивно, в скобках, курсивом:

боюнсха...; ~ **тогъай** кольцо ярма (*которым оно соединяется с дышлом*)

къоду I) весть о сборе, сигнал к сходу (*подавался голосом*)

7. При значениях слова приводятся относящиеся к нему словосочетания. Если словосочетания соотносятся с несколькими значениями слова, они даются при последнем из них:

арытыргъа I) чистить, очищать *что*... 3) линять; ... 4) утомить, истомить *кого*; **арытхан**.

а) очищающий... б) линялый; линяющий; **къаб арытхан** сменивший кожу (*о змее*);

в) утомительный, трудный; **арытхан** *нш* утомительная работа; ...

8. Если слово в каком-нибудь значении пишется с прописной буквы, то перед этим значением даётся в скобках начальная прописная буква:

азраил *мус.* 1) (**А прописная**) Азрайл (*ангел смерти*); ...

9. При карачаево-балкарских реалиях и понятиях, не имеющих русских эквивалентов, даётся пояснительный перевод курсивом:

сёлешдиргенлик (-ги) *этнол.* подарки невесте от родственников мужа в честь произнёсенного ею первого слова в их присутствии

В ряде случаев даётся транслитерация карачаево-балкарских реалий:

аба II абá (*накидка, халат свободного покроя*)...

10. При терминах даётся **п о м е т а**, уточняющая их семантику. Помета *прям., перен.* указывает на то, что слово или словосочетание употребляется в прямом и переносном значениях, помета *в разн. знач.* — на то, что оно во всех значениях переводится одинаково.

11. В случае, если один из компонентов карачаево-балкарского словосочетания может быть заменен другим словом или словосочетанием, вариант помещается в круглых скобках со словом *или*:

тиш III скирд: ~ **этерге** (*или кьаларгъа*) скирдовать что...

Факультативная, т. е. необязательная, часть слова или словосочетания в русском переводе даётся в квадратных скобках, а в карачаево-балкарской части — в круглых скобках без слова *или*:

сом [один] рубль... **джанымда (бир)** ~ **ум да джожьду** [у меня] ни [одного] рубля в карма́не

12. Если заглавное карачаево-балкарское слово самостоятельно не употребляется или непереводимо вне словосочетания, то после него ставится двоеточие, а переводится словосочетание:

адеж: ~ **ат** [запасной] конь на поводу́ (*у верхового*);...

13. Словосочетания, не подходящие ни к одному из значений слова, а также идиоматические выражения, пословицы и поговорки помещены в конце словарной статьи за знаком \diamond (ромб).

Пословицы и поговорки приводятся по первому знаменательному слову. Если образ карачаево-балкарской пословицы или поговорки понятен, даётся её литературный перевод на русский язык. Может быть также приведён русский эквивалент со знаком \cong . Если же образ не вполне ясен, то приводится буквальный перевод или разъяснение употребления пословицы или поговорки:

сабанчы ... пахарь *м*; ... \diamond ~ **джаньуриу кюсер, арбачы кьургъакъны кюсер** *посл.* пахарь печётся о дожде, извозчик — о сухой погоде

халн I) нрав, характер: ... \diamond ... ~ **син билмеген сууунъа кирме** *посл.* не входил в реку, если не знаешь её нора; \cong не зная броду, не суйся в воду

сууукъ (-гъу) I. холод, ... \diamond ~ **сан сындырмаз, исси джан кьалдырмаз** *погов.* холодное [кушанье] кость не переломит, горячее — жизнь не продлит (*так говорят, когда подают остывший обед*)

14. Русские существительные мужского рода, оканчивающиеся на -а/-я, даются с пометой рода *м* (дядя *м*), в словах общего рода даётся помета *м, ж*:

тынъылауукъ (-гъу) I тихоня *м, ж*

Русские имена существительные, оканчивающиеся на мягкий знак (кроме существительных женского рода с окончанием на -ость и мужского рода с окончанием на -тель), имеют указание рода:

дерт I) ... 2) месьть *ж*, возмездие...

кьурт I. 1) червь *м*, ...

15. Глаголы приводятся в словаре в форме условного инфинитива на -ргъа/-рге и переводятся на русский язык преимущественно несовершенным видом. В пределах статьи сочетания могут переводиться и совершенным видом.

При русских переводах карачаево-балкарских глаголов даётся падежное управление:

кюреширге I) бороться с кем-чем, против кого-чего...

2) стараться, делать что со старанием... 5) ссориться, скандалить с кем

16. Ударение на карачаево-балкарских словах даётся в том случае, если оно стоит не на последнем слоге, т. е. является нерегулярным. Русские переводы даются с ударением (**ашхы** хорóший; **ашхы** как слéдует). На курсиве ударение проставляется только в том случае, если оно является смысловозначительным: (*гла́за*), а не (*глаза́*).

Отдельным приложением даны:

Географические названия

Список личных имён и фамилий карачаевцев и балкарцев

Названия годов двенадцатилетнего животного цикла

Названия месяцев народного карачаево-балкарского календаря

Названия дней недели

Старинные меры длины

Краткий грамматический очерк карачаево-балкарского языка

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- ав.* — авиация
анат. — анатомия
арх. — архаизм
архит. — архитектура
астр. — астрономия
балк. — балкаризм
безл. — безличная форма
биол. — биология
бот. — ботаника
бран. — бранное слово, выражение
буд. — будущее время
букв. — буквально
бухгал. — бухгалтерия
В (вин.) — внимительный (падеж)
в. — век
вв. — века
вводн. сл. — вводное слово
вет. — ветеринария
взаимн. — взаимный залог
в знач. — в значении
воен. — военное дело
возвр. — возвратный залог, возвратное местоимение
вр. — время
в разн. знач. — в разных значениях
вспом. — вспомогательный глагол
г. — 1) год; 2) город
гг. — годы
геогр. — география
геол. — геология
гл. — глагол
грам. — грамматика
груб. — грубое слово, выражение
Д (дат.) — дательный (падеж)
деепр. — деепричастие
дет. — детская речь
диал. — диалектизм
дип. — дипломатия
др. — другой, другие
ед. — единственное число
ж., женск. — женский (род); форма женского рода
ж.-д. — железнодорожный транспорт
жив. — живопись
зоол. — зоология
и. д. — имя действия
и др. — и другие
ирон. — в ироническом смысле, иронический
иск. — искусство
ист. — история
Исх. — исходный (падеж)
и т. д. — и так далее
- и т. п.* — и тому подобное
карач. — карачаизм
карт. — термин карточной игры
кино — кинематография
кто-л. — кто-либо
кул. — кулинария
л. — лицо (глагола)
ласк. — ласкательная форма
лингв. — лингвистика
лит. — литература, литературоведение
личн. — личная форма глагола, личное местоимение
М (местн.) — местный (падеж)
м. — мужской (род)
мат. — математика
мед. — медицина
межд. — междометие
мест. — местоимение
миф. — мифология
мн. — множественное число
мор. — морской термин
муз. — музыка
мус. — мусульманский, относящийся к мусульманству
накл. — наклонение
напр. — например
нареч. — наречие
наст. — настоящее время
неодобр. — неодобрительно
неопр. — неопределенная форма глагола, неопределенное местоимение
отвлеч. — отвлеченное имя существительное
отриц. — отрицание, отрицательный
офиц. — официальный термин, официальное выражение
п. — падеж
перен. — переносно, в переносном значении
повел. — повелительное (наклонение)
погов. — поговорка
подр. — подражательное слово
полигр. — полиграфия
полит. — политический термин
понуд. — понудительный залог
порядк. — порядковое (числительное)
посл. — пословица
поэт. — поэтическое слово, выражение
презр. — презрительно
пренебр. — пренебрежительно
прил. — имя прилагательное
прич. — причастие
прост. — просторечие
против. — противительный (союз)

прош. — прошедшее время
прям. — в прямом значении
Р (род) — родительный (падеж)
радио — радиоэлектроника, радиотехника
разг. — разговорное слово, выражение
рел. — религия
рыб. — рыболовство, рыбоводство
сказ. — сказуемое
сл. — слово
служ. — служебное слово
см. — смотри
собр. — собирательное (существительное)
собств. — имя собственное
сокр. — сокращение, сокращенно
спорт. — физкультура и спорт
ср. — сравни
стр. — строительное дело
страд. — страдательный залог
стяж. — стяженная форма
с.-х. — сельское хозяйство, сельскохозяйственный

т. е. — то есть
театр. — театральный термин
тех. — техника
тж. — также
указ. — указательное местоимение
употр. — употребляется
уст. — устаревшее слово, выражение
физ. — физика
филос. — философия
фольк. — фольклор
хим. — химия
ч. — число
числ. — имя числительное
что-л. — что-либо
шахм. — шахматы
шк. — школьное слово, выражение
шутл. — шутливое слово, выражение
эк. — экономика
эл. — электротехника, электричество
этно. — этнография
юр. — юридический термин

КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКИЙ АЛФАВИТ

А	а	З	з	П	п	Ш	ш
Б	б	И	и	Р	р	Щ	щ
В	в	Й	й	С	с		ь
Г	г	К	к	Т	т	Ы	ы
Гь	гь	Кь	кь	У	у		ь
Д	д	Л	л	У	ў	Э	э
Дж	дж	М	м	Ф	ф	Ю	ю
Е	е	Н	н	Х	х	Я	я
Ё	ё	Нь	нь	Ц	ц		
Ж	ж	О	о	Ч	ч		